Porównanie tłumaczeń Jana 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział mu: Odchodź umyj się w ― sadzawce ― "Siloam" (co tłumaczone jest "Posłany"). Odszedł więc i obmył się, i przyszedł widząc. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mu odchodź obmyj się w sadzawce Syloe co jest tłumaczone który jest wysłany odszedł więc i obmył się i przyszedł widząc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział do niego: Idź, obmyj się w sadzawce Siloe\* (co znaczy: Posłany). Odszedł więc, obmył się i wrócił, widząc.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział mu: Idź, obmyj się do basenu Siloam (co tłumaczy się,Wysłany")· Odszedł więc i obmył się i przyszedł widząc.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mu odchodź obmyj się w sadzawce Syloe co jest tłumaczone który jest wysłany odszedł więc i obmył się i przyszedł widząc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie polecił mu: Idź, obmyj się w sadzawce Siloe (co znaczy: Posłany). Niewidomy odszedł, obmył się i wrócił z odzyskanym wzrokiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego: Idź, umyj się w sadzawce Siloam — co się tłumaczy: Posłany. Poszedł więc, umył się i wrócił, widząc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: Idź, umyj się w sadzawce Syloe, co się wykłada posłany. Poszedł tedy i umył się, i przyszedł widząc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł mu: Idź, umyj się w sadzawce Siloe (co się wykłada: Posłany). Poszedł tedy i umył się, i przyszedł widząc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł do niego: Idź, obmyj się w sadzawce Siloam – co się tłumaczy: Posłany. On więc odszedł, obmył się i wrócił, widząc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego: Idź i obmyj się w sadzawce Syloe (to znaczy Posłany). Odszedł tedy i obmył się, i wrócił z odzyskanym wzrokiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Polecił mu też: Idź i obmyj się w sadzawce Siloam (co znaczy Posłany). Odszedł więc, obmył się i wrócił jako widzący. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i polecił mu: „Idź i obmyj się w sadzawce Siloe” - co znaczy: Posłany. On więc poszedł, obmył się i wrócił, widząc. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i rzekł mu: „Idź, obmyj się w sadzawce Siloam” (ta nazwa znaczy „Posłany”). On poszedł, obmył się i wrócił już widząc.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł mu: Idź, umyj się w sadzawce Syloam: (co się wykłada, posłany.) Odszedł tedy, i umył się, i przyszedł widząc.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł: - Idź, obmyj się w sadzawce Siloam - to znaczy: posłany. Poszedł więc, obmył się i wrócił widząc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав йому: Піди вмийся в Силоамській купелі, що в перекладі означає: посланий. Отже, пішов він, умився і прийшов видющим. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i rzekł mu: Prowadź się pod tym zwierzchnictwem, umyj się zanurzywszy się do sfery funkcji wiadomej nurkowalni należącej do tego Siloam, które jest tłumaczone przez Hermesa: Odprawiony. Odszedł więc i umył się i przyszedł widzący. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział mu także: Idź do sadzawki Siloam (co się tłumaczy: Posłany) i się umyj. Więc poszedł i się umył, i przyszedł widząc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i powiedział do niego: "Idź, obmyj się w Sadzawce Sziloach!" (nazwa ta oznacza "posłany"). Poszedł więc i obmył się, i odszedł, widząc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł do niego: ”Idź, umyj się w sadzawce Siloam” (co się tłumaczy: ”Posłany”). Odszedł więc i się umył, i wrócił, widząc. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Idź i umyj się w sadzawce Siloam (to znaczy: „Posłany”)—rzekł Jezus. Niewidomy poszedł, zmył błoto i wrócił uzdrowiony. |

1. 1) <x>160 3:15</x>; <x>290 8:6</x>; <x>490 13:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 5:10</x>; <x>290 35:5</x>; <x>500 11:37</x> [↑](#footnote-ref-3)